

Posudek na bakalářskou práci

Blanky Svobodové

The English Influence on Hindī, Praha UK FF, 2006, 75 str.

Předkládaná práce představuje velice systematický popis daného problému, který už svým rozsahem překračuje požadavky na bakalářskou práci. Kromě přehledu dané problematiky z dostupné literatury, obohacuje téma i o vlastní poznatky z terénu.

Po krátké první kapitole, ve které shrnuje základní informace o hindštině a jejím vývoji, věnuje se diplomantka otázce skladby slovní zásoby hindštiny. Shrnuje základní zdroje lexikonu hindštiny, tatsama (převzaté ze sanskrtu), tadbhava (původní slovní zásoba vzniklá vývojem ze stind.) a déśí (slova původem z dialektů), a poté se věnuje otázce cizí slovní zásoby. Přehledně podle původu v podkapitolách 2.3. (neindoevropské jazyky), 2.4. (portugalština a další evropské jazyky), a posléze 2.5. (angličtina).

Značnou pozornost diplomantka věnuje jednotlivým etapám historického vývoje výpůjček na základě práce N. Krishnaswamiho (2004) a typu lexika spjatým s různými oblastmi činnosti. Tady bych doporučil uvést zdůvodnění nebo vysvětlení některých převzatých termínů, např. pre-transportation phase, transportation phase, dissemination phase, etc. (str. 16n.). Další aspekty půjčování, především sémantické posuny (par. 2.6.0, str. 25-6), víceslovná spojení (par. 2.7.0, str. 26), základní výrazy užívané v komunikaci (pozdravy etc.; par. 2.7.3.) a hybridní výrazy (par. 2.7.5, str. 33n.) tvoří důležitou součást systematického přehledu problémů výpůjček. Za obzvláště zajímavou považuji krátkou vsuvku z vlastní zkušenosti (par. 2.7.4.1., str. 31-33), včetně malého dotazníku. Kapitulu uzavírá krátký přehled vzájemných vlivů angličtiny a hindštiny zahrnující také tabulku některých výpůjček v angličtině (str. 37).

Další kapitoly zpracovávají otázky integrace anglické slovní zásoby do hindštiny z hlediska fonetického (kap. 3.0.0, str. 40n.), morfologického a syntaktického (kap. 4.0.0, str. 51n.). I zde diplomantka pečlivě shrnuje jednotlivé jevy a jejich charakteristiky, procesy integrace popisuje velice detailně.

K práci nemám závažné výhrady, drobné překlepy a některé formulace doporučuji při pozdější práci s textem opravit. Práci kvalifikuji na výbornou.

V Praze 17.9.06


Prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc.